

# 初级汉语教学中的对话体-叙述体 复述练习研究<sup>①</sup>

张文贤<sup>1</sup>, 李榕<sup>2</sup>

(1. 北京大学对外汉语教育学院, 北京 100871; 2. 西安外国语大学汉学院, 陕西, 西安 710028)

[关键词] 初级汉语; 对话体; 叙述体; 复述; 汉语教学

[摘要] 针对课文中的对话进行复述是对外汉语教学中一种很有效的练习形式, 能够促进二语习得的发展。目前面向对外汉语教学的课文复述练习研究还有待深入。总结并分析了美国英语母语者初级水平学生的偏误类型, 并对照教材中的复述范例(母语者复述), 指出复述时容易缺失或增加的语言特征。最后对复述练习的教学方法提出建议: 教学时应先让学生了解并掌握复述语篇和对话语篇的差异, 并根据学生水平进行多层次、多类型的复述练习。

[中图分类号] H195.3 [文献标识码] A [文章编号] 1674-8174 (2015) 04-0058-08

DOI:10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2015.04.013

## 0. 引言

复述是对外汉语教学中常见的练习形式, 是指学生在学习完课文之后, 根据一定的提示(一般为关键词或者关键句), 用自己的话将原文内容说出或者写出。与传统的默写或者默记不同的是, 复述不要求和原课文语句相同, 但是要求运用新学习的语言要点, 以达到理解课文, 复习生词与语法点的目的。复述符合Swain (1985) 的可理解性输出原理, 能够更好地促进二语习得。

张晓慧(1997), 王天华(2006), 刘瑜(2008), 田靓(2011)等学者都从不同角度对相关问题进行了研究。王天华(2006)分析了在复述中使用的包含可证性成分的语用策略。刘瑜(2008)通过对比学生书面复述的作文与例文之间的差异, 考察学生交际策略的使用

状况。田靓(2011)探讨的是复述练习频率对基础阶段汉语学习者口语表达流利度和正确率的影响。虽然这些研究并未直接分析复述语篇和原文的差异, 但均说明了复述练习是提高学生表达能力的有效手段。

复述对于提高学习者的口语、阅读、写作等能力都非常有帮助。当课文为对话体时, 将对话体转变为叙述体的课文复述练习本身就是提高语言水平的过程。<sup>②</sup>屈敏(2012)也认为课文复述是提高写作水平的有效策略。王玲等(2012)认为复述能减少学生发生语言错误的概率, 提高语言流利度和准确度。这二位学者的研究对象虽然是英语复述, 但对汉语复述研究仍有借鉴意义。王光全(2012)提出“对话—转述”教学法的操作程序、使用范围和注意事项, 并对其认知心理学教学的理念进行了讨论。该文面向对外汉语教学, 认为“对话—转

[收稿日期] 2015-03-28

[作者简介] 张文贤(1977-), 女, 河北保定人, 北京大学对外汉语教育学院副教授, 博士, 研究方向为对外汉语教学、语篇分析。电子邮箱: zhangwenxian@pku.edu.cn。李榕(1985-), 女, 陕西省宝鸡市人, 西安外国语大学汉学院副教授, 博士, 研究方向为篇章语言学、对外汉语教学等。电子邮箱: LiRong1210@126.com。

[基金项目] 教育部人文社会科学一般项目(青年基金项目): “基于语篇与语体的连词主观性研究”(11YJC740145) // General project of humanities and social science research on young fund of Ministry of Education: “Study on Subjectivity of Connectives Based on Discourse and Genre”(11YJC740145); 教育部人文社科研究一般项目: “类型学视野下的汉语篇章第三人称回指研究”(13YJC740045) // General project of humanities and social science research of Ministry of Education: “A Study of the Third Person Anaphora in Chinese Texts from Typology Perspective”(13YJC740045)。

① 感谢《华文教学与研究》编辑部匿名审稿人的意见。

② 李泉在2014年5月的“中青年学者汉语教学国际学术研讨会”(美国哥伦比亚大学)上提出此观点。

述”用于成段表达训练、写作训练、词汇训练有明显的效果。

复述是叙述型语篇, 与对话语体有不同的语言特征。<sup>①</sup>李泉(2004)指出语体跟对外汉语教学关系密切。本文也认为语体与表达有密不可分的关系, 可以从语体差异的角度对复述语篇进行分析, 从而使学生更好地掌握成段表达的方法。张晓慧(1997)的研究涉及到复述语篇与对话语篇的语体差异问题, 但该文对其差异以及教学方法探讨得还不够深入。

总之, 对外汉语教学需要复述练习, 但想做好这一练习并不容易。本文将初级汉语水平学生的课文复述语篇、《中文听说读写》Level1-Part2教材的课文原文以及教材<sup>②</sup>提供的复述范例<sup>③</sup>进行对比分析, 以二语教学与语篇分析理论为指导, 在前人研究的基础上针对以下问题展开讨论: 1) 初级水平学生的复述出现了哪些偏误? 学生是对原文稍加改动还是又创造性地重新组织了语言? 2) 将课文对话转化为复述造成二者在语言上有什么差异? 复述语篇比原语篇多了或者少了哪些语言特征? 3) 应该怎样进行课堂复述练习?

## 1. 语体视角下的复述语篇偏误分析

笔者曾在美国佐治亚理工大学教授初级汉语, 教学对象均为英语母语者, 刚学过半年汉语, 使用的教材是《中文听说读写》Level1-Part2。该教材课文全部为对话, 每课练习中有复述范例。本文所用的中介语语料是学生对《中文听说读写》Level1-Part2第11课至15课课文的笔头复述。语料的获得方式是请学生课后独立做完复述以后交给教师。对学生提出的要求是做该练习时先熟读课文, 然后独立完成复述, 不可以参看课本中的复述范例。这样做, 一方面给学生更多的时间, 让学生独立思考, 另一方面还能不受其他同学的干扰。最后, 共有11名学生完整地完成了5课的作业(每一课需要做两个复述练习), 共收集到复述语篇110份, 约2.3万字。

我们将学生的复述语篇与原课文以及复述范例进行对比, 分析学习者的偏误, 发现主要偏误在于句式以及关联词。表1为各类偏误类型出现的次数以及占有所有偏误类型的比例, 如关联词偏误次数为76, 占有所有偏误类型的24%。

表1: 学生复述中各类偏误类型出现频率

偏误类型	关联词	代词	虚词	转述词	句式
偏误次数以及比例	76 (24%)	55 (17%)	40 (13%)	32 (10%)	116 (36%)
偏误次数总计	319 (100%)				

### 1.1 误用关联词

学生的文本中存在过度或者不正确使用关联词的问题。过度使用“和”“因为”“可是”“也”“还”等关联词的现象最为常见, 如:

- (1) 这个周末高文中的家乡的天气很好, 和纽约也会暖和一点儿。(学生复述)
- (2) 王朋给了师傅十块钱, 因为他忘了带

饭卡了。师傅想找王朋三块三, 可是多找了王朋一块钱, 因为他没看清楚。(学生复述)

(3) 王朋带一些饮料, 也一把花。(学生复述)

例(1)关联词“和”的误用主要在于学生用“和”连接分句。例(2)误用“因为”, 第一句可以改为“王朋忘了带饭卡了, 他给了

<sup>①</sup> 语体差异一直是国内外学者非常重视和探索的问题。朱德熙(1987), 胡明扬(1993), 陶红印(1999)都不同程度地强调过分语体研究语法的重要性。本文所涉及到的语体类型是对话体(教材中的课文)与叙述体(复述语篇), 包括学生书面复述和教材编写者提供的母语者复述语篇。

<sup>②</sup> 《中文听说读写》Level1-Part2(刘月华和姚道中, 2009(第3版), Cheng-Tsui Company, Inc)的适用对象为刚学过半年汉语的学生, 属于初级水平汉语教材。在教材中每段课文之后都有recap and narrate(复述)练习, 把课文的主要内容展现出来。本文中的复述语篇范例来自该练习。本文的对话例句选自《中文听说读写》Level1-Part2的第11课至15课课文。由于篇幅所限, 若复述例句表意清楚的话, 不再列出原对话。

<sup>③</sup> 初级汉语水平学生的课文复述语篇、《中文听说读写》Level1-Part2教材的课文原文以及教材提供的复述范例的举例请见附录。

师傅十块钱。”例(3)的“也”不能用在名词前,可以说“王朋带一些饮料和一把花”或者“王朋带一些饮料,还带一把花”。<sup>①</sup>

### 1.2 代词误用为名词

(4) 李友和王朋去饭馆儿。王朋想要两盘饺子。王朋不吃肉所以想家常豆腐。王朋也想酸辣汤。李友想冰茶和王朋想冰茶。王朋和李友都太饿了。(学生复述)

这段复述的主语都专有名词,学生不用“她/他”或者“他们”等代词,学生不能灵活地根据语篇变换应该使用的指称形式。而代词对构建语篇连贯性非常重要。代词起粘合作用,是促进语篇结构的积极手段。(程雨民,2011:P75)。

### 1.3 虚词冗余

(5) 明天高文中在家看碟吧。(学生复述)

课文原文是高小音对高文中的建议:“你还是在家看碟吧!”所以用了“吧”。这个“吧”只能用在直接引语中。而在复述时,学生照搬了直接引语中的句子,应该去掉“吧”,转述成“明天高文中在家看碟”。

### 1.4 转述词缺失或误用

老师在授课时提到过复述时应该使用转述词,但未在课上进行操练,所以转述词出现的偏误也达到了10%。某些学生通篇只用了“说”或者“问”,使用“某某说”或“某某问”将原对话搬到复述语篇。偶尔用“告诉”,不会使用“让”。可能是受到母语迁移的影响,有时该用“让”却用了“问”,因为“让”和“问”都可以翻译成英文的ask。如例(6)该用“让”,而不是“问”,例(7)整个语篇反复出现“他说”“王朋说”也不恰当。

(6) 李友问服务员,请上菜快一点儿。(学生复述)

(可修改为:李友请服务员上菜快一点。)

(7) 他说对不起,王朋说没关系。他说……,王朋说……(学生复述)

### 1.5 复述简单化,句式过于单一

个别学生叙述过于简单,只说两三个句子就认为完成了该练习,没有达到复习生词和语

法的目的。在句式上,总是用“主谓宾”的结构,不会变化句式,不用话题句。<sup>②</sup>

(8) 高文中跟白英爱打电话。白英爱说今天和昨天下雨。高文中请白英爱去加州。(学生复述)

复述范例:纽约很好玩儿,可是那儿现在的天气非常糟糕,昨天下大雨,今天又下大雨了。高文中说学校这儿周末的天气很好,让白英爱快一点儿回来。可是白英爱说纽约周末的天气也会好一点儿,而且她下个星期有一个面试,还不能回去。高文中在加州找了一个工作,他告诉英爱加州的天气很好,冬天不冷,夏天不热,春天和秋天更舒服,希望白英爱也去加州。英爱说,加州好是好,可是她更喜欢纽约。

将学生的练习文本与课本给出的复述范例对比,可以看出二者差别很大。一些学生只是对课文原文稍微进行了改动,而没有重新组织语篇。学生也许因为水平问题,也许因为态度问题,写出来的语篇无法让人满意,没有完全达到该练习的目的。那么,需要教给学生什么才能提高其复述的水平?我们认为,应该让学生先了解对话体与叙述体的语体特征差异。

## 2. 对话体与叙述体的语体差异

本文所讨论的教材《中文听说读写》中的复述练习是将对话体转换为叙述体,其本质就是把直接引语转化为间接引语的过程,因此不能简单地把课文中的话用某某说的形式引述下来,而是应该重新组织话语,从旁观者的角度客观叙述事情的发生过程。Clark & Gerrig (1990)认为,<sup>③</sup>直接引语和间接引语的性质有所区别:直接引语是例示和复制(demonstration and reproduction),间接引语是解释和描述(paraphrase and description)。汉语本体方面对引语的分类,直接引语与间接引语的差异,语段结构等方面的研究均可以借鉴,如曹逢甫(1977),徐赳赳(1996),张荣建(2000),董秀芳(2008)等。

① 例(3)用“以及”连接也可以,“王朋带一些饮料以及一把花”也是很好的句子,但与“和”“还”比起来,“以及”的难度较大,本文所研究的对象为初级水平的学生,学生尚未学过“以及”这个词。

② 原对话较长,为节约篇幅,不再列出。

③ 转引自张荣建(2000)书面语和会话中的引语分析,《外国语》第2期,P43。

同一个内容, 用对话体呈现还是叙述体呈现, 词汇、语法、语篇衔接成分等多个方面都会存在差异, 比如某些感叹词“哎、啊”等在叙述时就会缺失, 而为了使叙述语篇更加连贯, 关联词“可是, 所以”等又成了需要添加的成分。本节将具体分析若对口语对话体进行转述, 复述语篇与原来的对话体相比, 出现了哪些差异。教师只有更深入地了解这些差异, 才能更好地对学生复述训练。下文具体分析对话体与复述语篇(叙述体)的主要差异。

### 2.1 只符合对话语体特征的语言点在复述语篇中缺失

有一些句法特征常在对话语体中出现, 如动词重叠、疑问词等, 而转换为复述语篇时, 会使用非重叠形式的动词和疑问句的答句, 省略互动的部分。

(9) 王朋: 你有地图吗? 给我看看。(此话轮在复述范例中缺失)

(10) 李友: 王朋, 你做什么呢?

王朋: 我看书呢。(此话步在复述范例中缺失)

(11) 常老师: 小白, 下课了? 上哪儿去?(转换为: 白英爱要去学校的电脑中心)

以上各例全部选自课文原文, 句中语言点依赖于对话语体的特征, 若要在复述语篇中出现, 需要用“说、问、让”这样的引述词引导出来或者无法出现。例(9)中的动词重叠“看看”在对话中有表示客气的功能, 在复述中没有出现。例(10)与例(11)都是特殊疑问句, 在复述时需要转换形式。例(10)在原复述中没有出现。例(11)在复述范例中没有提问, 而是直接回答问题, 转换为“白英爱要去学校的电脑中心”。

### 2.2 复述内容具体化使得上位词缺失

复述将原对话中的某一内容具体化, 因此一些概括性强的上位词就缺失了。

(12) 他要带饮料和花儿, 李友买了一本书送给小音, 还要带一些苹果、梨和西瓜。(复述范例)

课文原文是王朋问李友: “你要送给小音什么生日礼物?” 在叙述中, 直接叙述王朋、李友要带的礼物, “他要带饮料和花儿, 李友买了一本书送给小音, 还要带一些苹果、梨和西瓜”, 而没有用“礼物”这个生词。

### 2.3 复述语篇增加转述词

间接引语转述词为: 告诉、对……说、让。“说”和“问”也较为常用。例(13)至(17)选自课本提供的复述范例。

(13) 高小音告诉他, 白英爱今天早上坐飞机去纽约了。

(14) 王朋对他们俩说开车要小心, 他们对王朋和李友说一路平安。

(15) 高小音让他在家看碟。

(16) 白英爱说, 加州好是好, 可是她更喜欢纽约。

(17) 他问高小音他明天怎么办?

### 2.4 复述语篇增加连接成分与引介成分

原课文对话主人公的行为可能分布在不同的话轮, 或者不同人物的话语中。使用关联词“可是、但是、因为、所以、又、还”或者句首引介成分等把主人公的行为串连起来。用关联词重新组织, 使得主线更加清楚。

(18) 医生说不用打针, 吃药就可以……医生还说最好二十四小时不吃饭。(复述范例)

(19) 高文中忘了带地图, 他说他不用地图也能找到中国城。他说一直往南开, 过三个路口, 往西一拐就到了。可是王朋说他不知道东南西北。高文中又说一直往前开, 过三个红绿灯, 往右一拐就到了。(复述范例)

例(18)和(19)用“……说, ……还/又说, 可是”等引导语篇, 展开对话题的评述。曹逢甫(1977)认为位于句首的连接成分, 具有使随后所跟的整个小句话题化的作用。彭宣维(1999)进一步认为这些成分具有引介话题结构的作用而不仅仅是话题的标记成分。从前人的研究中可以看出, 句首的衔接成分既可以作相关的话题又具有引导篇章, 展开对话题评述的作用。

### 2.5 复述语篇改变指称形式

根据 Halliday & Hasan (1976) 提出的语篇衔接理论, 第一次出现的人物用专有名词, 该人物再次出现时, 应用代词或者零形回指, 而不必每次都重复该名词。如下例中的复述语篇用“她”回指“白英爱”。

(20) 白英爱要去学校的电脑中心, 她不知道怎么走, 但是听说电脑中心就在运动场旁边。(复述范例)

### 2.6 复述语篇常用话题——说明结构

叙述体里有明显的主人公和配角, 故事总

是要以某个人的视角展开。当语篇含有两个或两个以上小句时，语篇会出现两个或两个以上的话题和述题。这些话题和述题的出现与变化反映了信息传递的过程，推动语篇向前发展。这种现象叫做话题推进 (topic progression)。话题推进具有使语篇连贯的作用。很多学者探讨过该问题，如徐盛桓 (1982)，黄衍 (1985)，黄国文 (1988)，胡壮麟 (1994)，黄勤 (2001) 等。黄勤 (2001) 的提法为，话题推进主要有以下四种形式 (T 代表 topic, C 代表 comment)。

① 前一句的话题是后一句的话题 (平行型)。即  $T_1 = T_2$ 。

② 前一句的述题是后一句的述题 (集中型)。即  $C_1 = C_2$ 。

③ 前一句的话题是后一句的述题 (交叉接应型) 即  $T_1 = C_2$ 。

④ 前一句的述题或述题的一部分是后一句的话题 (直线延续型)。即  $C_1 = T_2$ 。

复述时常采用话题——说明结构，将一个句子的宾语作为这个句子的话题，而使语篇连贯。例 (21) 的复述范例，第二个句子的“蛋糕”是前一句的话题，又是这一句的述题，属于集中型。之后，按照时间顺序叙述事件发生的过程，话题都是“他”，属于平行型。

(21) 高文中的姐姐上个星期过生日，高文中把没吃完的蛋糕放在冰箱里。蛋糕放了五六天，昨天晚上他吃了几口，夜里肚子就疼起来，今天早上上了好几次厕所，他肚子疼极了，就去医院看病。

### 2.7 句式变化

对话体里疑问句、反问句、简短问句、祈使句、感叹句较多，而这些句式在叙述体里多变成了陈述句，如下例：

(22) 原文：

谢小姐：今天天气比昨天好，不下雪了。

高先生：我约了朋友明天去公园滑冰，不知道天气会怎么样？

谢小姐：我刚才看了网上的天气预报，明天天气比今天更好。不但不会下雨，而且会暖和一点儿。

高先生：是吗？太好了！

谢小姐：你约了谁去滑冰？

高先生：白英爱。

谢小姐：你约了白英爱？可是她今天早上做飞机去纽约了。

高先生：真的啊？那我明天怎么办？

谢小姐：你还是在家看碟吧！

复述范例：

现在是冬天，昨天下雪了，今天的天气比昨天好，不下雪了。天气预报说明天的天气更好，不但不会下雪，而且会暖和一点儿，高文中很高兴，因为他约了白英爱去公园滑冰。可是高小音告诉他，白英爱今天早上坐飞机去纽约了。高文中不知道。他问高小音他明天怎么办？高小音让他在家看碟。

在原对话中，特殊疑问句“不知道天气会怎么样？”“你约了谁去滑冰？”，反问句“是吗？”“真的啊？”，感叹句“太好了！”都不能出现。祈使句“你还是在家看碟吧”变为“高小音让他在家看碟。”只有用“问”“说”这样的引述词时才可以保留原来的疑问词，但是复述短文中疑问句也不可能太多。

### 2.8 言者主观性以及叙述视角的变化

“主观性”是指语言的这样一种特性，说话人在说出一段话的同时表明自己的立场、态度和感情。在对话中，说话人常常会表达自己的主观看法和判断。而转述时从旁观者的视角出发，势必会使叙述客观，这样一些主观性表达就不能出现了。例如：

(23) 原文：

高文中：英爱，纽约那么好玩儿，你怎么在网上，没出去？

复述范例：

纽约很好玩儿。

(24) 原文：

李小姐：人怎么这么多？好像一个位子都没有了。

复述范例：

饭馆儿的人很多。

(25) 原文：

王红：妈妈这么漂亮，儿子长大一定也很帅。(在复述范例中缺失)

例 (23) 原对话是“那么好玩儿”，复述语篇改为“很好玩儿”。例 (24) 李小姐根据店里的情况，判断出没有位子，而复述语篇直接说“饭馆儿的人很多”。例 (25) 王红对海伦说客气话，说海伦的儿子汤姆长大后一定很帅，而在复述中却缺少了这一内容。

在复述时，叙述视角的变化也会引起某些词汇的缺失。下例从第三人称的视角来叙述医

生的活动, 就变成了“医生给他检查”或者“医生让他躺下, 给他检查”。为了使语篇衔接, 就省略了病人的问话, 以及“请您再说一遍”这样的话语, 而是直接叙述药的吃法: “那种药一天吃三次, 一次两片, 饭前吃饭后吃都可以”。

(26) 原文:

医生: 你躺下。先检查一下。

病人: 医生, 一天吃几次? 请您再说一遍。

复述范例:

医生给他检查, 说他是吃蛋糕把肚子吃坏了。……

类似的情况还有副词“真”、反问句、语气词等。程度副词“真”不能用于间接引语, 应该把原对话里的“真”改为“很”或者“太”等其他程度副词。反问句和语气词也都主观性较强, 不适合用在客观视角的第三人称复述中。

### 3. 课堂复述教学建议

本文所研究的教材属于初级汉语教材, 学习者表达成段语篇存在困难。教材的复述范例中生词、语法复现率最高能达到100%, 如果学生能够说出教材中所呈现的这样的复述语句, 那一定是能够达到教学目标的, 然而这只是教材编写者的美好愿望, 学生的实际水平距离这个范例差距较大。从学生的复述文本可以看出, 虽然学生被要求做复述练习, 然而很多学生写出的句子却是变相的直接引述, 基本上是照搬原文, 因此未完全达到练习目的。我们认为结合语体差异的复述练习会更加有效, 具体方法如下:

#### 3.1 讲解并练习复述语篇的语言特征

教师在授课前要先掌握对话体与叙述体的语体差异。在让学生进行复述前应该先根据学生水平有选择性地讲解并练习复述语篇所具有的语言特征。可以参照本文上节总结出来的语体差异, 逐渐教给学生复述语篇特有的规律性的语言, 比如转述词、连接成分及引介成分, 人称、话题说明结构、句式变化等。教师在复述练习之前, 要将语言点进行分类。对于有对话体特征而在复述里不能出现的生词和语法, 要再单独设计其他形式的练习, 可以根据话轮转换的理论进行训练(参见张文贤, 2014)。对于适宜在复述中重现的语言点, 就尽量安排在复述中。

在此基础上, 复述练习要一步步进行, 不能要求学生一下子表达出完整的语篇。我们主张采用多层次化的复述方法。即根据学生的学习阶段, 提出不同的复述方式和复述要求。学习者的汉语水平大致可以分为初级、中级、高级这三个层次。我们提出采用听读、分段复述、根据关键词句复述、用指定词语并进行扩展性复述等方法来对应不同的层次。

#### 3.2 初级水平复述方法——听读

对于初级汉语水平的学生, 不宜无指导地进行复述练习, 也不宜要求做大段的复述练习, 而是采用听读练习的方法。听读, 即教师先说一句含有生词或者语法点的句子, 请学生跟着重复老师刚说过的句子, 学生不必重新组织句子, 能听懂并能将该句子说出即可。听读的句子不宜过长, 保持在十个字左右为好。例如: 教师说: “今天晚上高小音开生日舞会”。学生也说: “今天晚上高小音开生日舞会”。受句子长度的限制, 听读练习的目标更集中一些, 每个句子可以只练一个要点。此外, 在做听读练习时要注意一次练习时间不要过长, 以免学生觉得枯燥或注意力不集中。

#### 3.3 中级水平复述方法——分段复述、提供关键词/句

中级水平学生有一定水平但是水平有限, 适合做分段复述。具体做法是教师根据内容将课文分割成几个小部分, 一个小部分大概有两个至三个话轮左右的含量, 待学生掌握了一个小部分后再继续下一个小部分, 积少成多, 从句子到语段再到语篇。例(27)的两个话轮就可以组成一个小的部分:

(27) 原文:

常老师: 小白, 下课了? 上哪儿去?

白英爱: 您好, 常老师。我想去学校的电脑中心, 不知道怎么走, 听说就在运动场旁边。

复述范例:

白英爱要去学校的电脑中心, 她不知道怎么走, 但是听说电脑中心就在运动场旁边。她看见了常老师。

中级学生水平也可以采用给关键词或者关键词句进行复述练习的方法。我们认为, 对于准中级或者中级学生来说, 让学生独立做复述练习还有难度。要想达到预期的练习目的, 教师应该提供足够的信息。所提供的关键词可以

有：人称、时态、连接成分、间接引语等，同时将学生易犯错误的地方尽量都写出来，例如：

(28) 王朋和李友去……。王朋先……，李友点了……，她告诉服务员……，因为……。除了……以外，他们还点了……。服务员问他们……，王朋要了……，李友要了……，还告诉服务员……。因为他们……，所以让服务员……。服务员说……。

在这段复述中，保留了所有的主语，其目的就是把主线给学生，让学生知道代词和专有名词可以交替使用。在虚词方面，“先”“了”“还”学生常常出现偏误，学生会把“先”放在主语前面，不知道什么时候该用“还”或者“了”，因此也有必要给出这些词。给出连词“因为”（出现两次）“所以”（出现一次），还提供了转述词“告诉”“问”“让”“说”这四个动词。学生需要填充的大部分都是实词。这样，就大大降低了难度。

#### 3.4 高级阶段复述方法——灵活多样

对于高级阶段的学生，方法比较灵活。如果是基于课文内容的复述，可以采用分段复述或者给关键词句复述，以达到帮助学生更好地理解课文以及练习生词语法的目的。如果是拓展性的练习，则除了必须要使用指定的语言点外，要求学生多加一些描述性的词语，鼓励学生更多地使用创造性的语言，从而更好地提高学生的表达水平。

#### 4. 结语

本文将汉语本体研究与对外汉语教学研究相结合，分析了学生实际复述语篇中出现的问题以及汉语教材对话体与叙述型复述的语体差异。针对学生的水平，我们提出了一些汉语复述练习的教学建议。我们认为可以根据学生水平由低到高采用听读、分段复述、根据关键词句复述、拓展性复述等方法。本文的不足之处是语料的规模还不够大，如果扩大语料规模，或许会有更多的发现。尽管如此，我们仍然得到了对话体与叙述体的差异，也能给对外汉语教学带来一些启示。

#### [参考文献]

程雨民 2011 语言系统及其运作[M].上海:上海外语教育出版社.//Cheng Yumin 2011 *Linguistic*

*System and Its Operation*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

董秀芳 2008 实际语篇中直接引语与间接引语的混用现象[J].语言科学(4).//Dong Xiufang 2008 Blending of direct discourse and indirect discourse in actual texts[J]. *Linguistic Sciences*(4).

胡壮麟 1994 语篇的衔接与连贯[M].上海:上海外语教育出版社.//Hu Zhuanglin 1994 *Discourse Cohesion and Coherence*[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

黄国文 1988 语篇分析概要[M].长沙:湖南教育出版社.//Huang Guowen 1998 *Essentials of Text Analysis*[M]. Changsha: Hunan Education Press.

黄勤 2001 论话题相关在语篇连贯中的作用[J].华中科技大学学报(社会科学版)(2).//Huang Qin 2001 Remarks on the function of topic relevance in discourse coherence[J]. *Journal of Huazhong University of Science and Technology (Social Science Edition)*(2).

李泉 2004 面向对外汉语教学的语体研究的范围和内容[J].汉语学习(1).//Li Quan 2004 The scope and content of study of style in teaching Chinese as a foreign language[J]. *Chinese Language Learning*(1).

刘瑜 2008 复述写作中交际策略使用的实验研究[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究)(1).//Liu Yu 2008 A case study of the use of communicative strategies in the retelling-by-writing test[J]. *Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research on Chinese as a Foreign Language)*(1).

彭宣维 1999 主题的发展与衔接[J].重庆大学学报(社会科学版)(3).//Peng Xuanwei 1999 Topic development and cohesion[J]. *Journal of Chongqing University (Social Sciences Edition)*(3).

屈敏 2012 课文复述对高中英语写作影响的实证研究[D].山东师范大学硕士学位论文.//Qu Min 2012 An Empirical Study on the Effects of Text Retelling on Senior High School English Writing[D]. MA Thesis of Shandong Normal University.

田靓 2011 复述练习频率对初级水平留学生口语表达流利度及正确率的影响之个案研究[J].华文教学与研究(2).//Tian Liang 2011 A case study of the effect of frequency of retelling task on the fluency and accuracy of the elementary learners' Chinese oral expression[J]. *TCSOL Studies*(2).

王光全 2012 “对话—转述”方法在汉语教学中的应用[J].华文教学与研究(1).//Wang Guangquan 2012 On the application of the dialogue-relating method in Chinese teaching[J]. *TCSOL Studies*(1).

王玲,李青芮 2012 课文复述对语言习得的有效性研究[J].云南农业大学学报(6).//Wang Ling & Li Qingrui 2012 Effectiveness of retelling to language

- acquisition[J]. *Journal of Yunnan Agricultural University*(6).
- 王天华 2006 复述话语语用策略中的可证性分析[J]. *外语学刊*(3). //Wang Tianhua 2006 Evidentiality analysis of pragmatics strategy in retelling discourse[J]. *Foreign Language Research*(3).
- 徐赳赳 1996 叙述文中直接引语分析[J]. *语言教学与研究*(1). // Xu Jiujiu 1996 Direct speech in Chinese narrative[J]. *Language Teaching and Linguistic Studies*(1).
- 徐盛桓 1982 主位和述位[J]. *外语教学与研究*(1). // Xu Shenghuan 1982 Theme and rheme [J]. *Foreign Language Teaching and Research*(1).
- 张荣建 2000 书面语和会话中的引语分析[J]. *外国语*(2). //Zhang Rongjian 2000 On the reported speech in both written and spoken modes and contexts [J]. *Journal of Foreign Languages*(2).
- 张文贤 2014 话轮转换理论在对外汉语口语教学中的应用[A]. 载*汉语教学学刊*(9)[C]. 北京: 北京大学出版社. //Zhang Wenxian 2014 The application of turn-taking theory in spoken Chinese teaching for foreign learners [A]. In *Journal of Chinese Language Studies*(9)[C]. Beijing: Peking University Press.
- 张晓慧 1997 对外汉语教学的复述训练[J]. *世界汉语教学*(4). //Zhang Xiaohui 1997 Retelling exercise in teaching Chinese as a second language[J]. *Chinese Teaching in the World*(4).
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan 1976 *Cohesion in English*[M]. New York: Longman.
- Swain, M. 1985 Communicative competence: some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development [A]. In S. Gass & C. Madden (eds.) *Input in Second Language Acquisition* [C]. Rowlet. MA. Newbury House.

## A Study of the Text Recap Exercise of Elementary Chinese

Zhang Wenxian<sup>1</sup>, Li Rong<sup>2</sup>

(1. School of Chinese as a Second Language, Peking University, Beijing 100871, China;

2. School of Chinese Studies, Xi'an International Studies University, Xi'an, Shaanxi 710028, China)

**Key words:** elementary Chinese; recap; teaching Chinese

**Abstract:** Recap is a very effective practice in teaching Chinese as a second language. The analysis of recap texts from the genre aspect and the way to do recap exercise should be further researched. After summarizing and analyzing the errors of the English speaking students in America and the language features of recap texts, we argue that some grammar points are lost and some language features are added in recap text compared with the original dialogues of the textbook. It implies that the teachers should let students know the text differences between recap and original dialogue and even design different types of exercises according to the levels of students.

### 附录:

课文原文 (均为对话):

(在饭馆儿)

服务员: 请进, 请进。

李 友: 人怎么这么多? 好像一个位子都没有了。

王 朋: 请问, 还有没有位子?

服务员: 有, 有, 有。那张桌子没有人,

服务员: 二位要吃点儿什么?

李 友: 王朋你点菜吧。

王 朋: 好。先给我们两盘饺子, 要素的。

服务员: 除了饺子以外, 还要什么?

李 友: 还要一盘家常豆腐, 不要肉, 我们吃素。

服务员: 我们的家常豆腐没有肉。

李 友: 还要两碗酸辣汤, 请不要放味精。

服务员: 好, 两碗酸辣汤。那喝点儿什么呢?

王 朋: 我要一杯冰茶。

李 友: 我很渴, 给我一杯可乐, 多放一点儿冰。

服务员: 好, 三十个饺子, 一盘家常豆腐, 两碗酸辣汤, 一瓶啤酒, 一杯可乐。还要别的吗?

李 友: 不要别的了, 这些够了。我们都饿了, 请上菜快一点儿。

服务员: 没问题, 菜很快就能做好。

### 课本中的复述范例:

王朋和李友去一家中国饭馆儿吃饭, 饭馆儿的人很多。王朋先点了两盘素饺子, 李友点了一盘家常豆腐, 他告诉服务员家常豆腐不要放肉, 因为她吃素。除了饺子和家常豆腐以外, 他们还点了两碗酸辣汤。服务员问他们喝点儿什么, 王朋要了一杯冰茶, 李友要了一杯可乐, 还告诉服务员多放一点冰。因为他们都很饿, 所以让服务员上菜快一点儿, 服务员说没问题, 菜很快就能做好。

### 学生复述实例之一:

李友和王朋去饭馆儿。王朋想两盘饺子。王朋不吃肉所以想家常豆腐。王朋也想酸辣汤。李有想冰茶和王朋想冰茶。王朋和李友都太饿了。

【责任编辑 匡小荣】